

1-23-97 State Soc.
2-11-97 Amend / Do Pass W/
FILED JAN 23 1997 S. 3040

RECEIVED

SENATE FILE 58
BY BORLAUG
(COMPANION TO LSB 1158HH
BY HOUSER)

Passed Senate, Date 3/3/97 ^(P.454) Passed House, Date _____
Vote: Ayes 36 Nays 12 Vote: Ayes _____ Nays _____
Approved _____

A BILL FOR

1 An Act establishing English as the common language of the state.
2 BE IT ENACTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE STATE OF IOWA:

- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23

S. 58

1 Section 1. NEW SECTION. 1.18 COMMON LANGUAGE OF STATE.

2 The common language of the state shall be the English
3 language and all official proceedings, records, and
4 publications shall be in the English language. The
5 requirements of this section establishing English as the
6 common language of the state shall not apply to any of the
7 following:

8 1. To state employees in the oral or verbal, as opposed to
9 written, performance of government business.

10 2. To instruction in foreign language classes.

11 3. To instruction designed to aid students with limited
12 English proficiency.

13 4. When deemed to interfere with the needs of the judicial
14 system.

15 5. When public health, safety, and emergency services
16 require the use of other languages.

17 6. To the promotion of international commerce and tourism.

18 EXPLANATION

19 This bill establishes English as the common language of the
20 state, to be utilized in official proceedings, records, and
21 publications. Several exceptions to the provisions are
22 specified.

23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35

SENATE FILE 58

H-8356

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 1, line 11, by striking the words "make
4 every effort to provide" and inserting the following:
5 "encourage the provision of".
6 2. Page 2, by striking lines 3 and 4 and
7 inserting the following: "the divisions may find
8 necessary to utilize in order to effectively
9 communicate with".
10 3. Page 2, by inserting after line 5 the
11 following:
12 "10. To signs posted by a city or county in a
13 public place, relating to public welfare and safety in
14 the vicinity of the sign."

By COMMITTEE ON STATE GOVERNMENT
MARTIN of Scott, Chairperson

H-8356 FILED MARCH 12, 1998

SENATE FILE 58

H-1167

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:
5 "10. To signs posted by a city or county in a
6 public place, relating to public welfare and safety in
7 the vicinity of the sign."

By WARNSTADT of Woodbury
WHITEAD of Woodbury

H-1167 FILED MARCH 13, 1997

SENATE FILE 58

H-8468

- 1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 1, line 2, by inserting after the words
4 "be the" the following: "American".
5 2. Page 1, by striking line 4 and inserting the
6 following: "publications shall be in the American
7 English language. This American English".
8 3. Page 1, line 10, by inserting after the word
9 "the" the following: "American".
10 4. Page 1, line 12, by inserting after the word
11 "the" the following: "American".
12 5. Page 1, line 14, by inserting after the word
13 "establishing" the following: "American".
14 6. Page 1, line 20, by inserting before the word
15 "English" the following: "American".
16 7. Page 1, line 31, by inserting after the word
17 "than" the following: "American".
18 8. Page 1, line 32, by striking the word "non-
19 English" and inserting the following: "non-American
20 English".
21 9. Title page, line 1, by inserting after the
22 word "establishing" the following: "American".

By WARNSTADT of Woodbury

H-8468 FILED MARCH 17, 1998

SENATE FILE 58

H-8469

- 1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:
5 "_____. To any publication, form, notice, or written
6 or printed material utilized by the department of
7 human services in serving, or communicating with,
8 limited English proficient clients."

By HOUSER of Pottawattamie

H-8469 FILED MARCH 17, 1998

SENATE FILE 58

H-8465

1 Amend the amendment, H-8356, to Senate File 58, as
2 amended, passed, and reprinted by the Senate, as
3 follows:

4 1. Page 1, by striking line 5 and inserting the
5 following: ""be responsible for providing"."

By DOTZLER of Black Hawk

H-8465 FILED MARCH 17, 1998

SENATE FILE 58

H-8466

1 Amend the amendment, H-8356, to Senate File 58, as
2 amended, passed, and reprinted by the Senate, as
3 follows:

4 1. Page 1, by striking lines 3 through 5.

5 2. By renumbering as necessary.

By DOTZLER of Black Hawk

H-8466 FILED MARCH 17, 1998

SENATE FILE 58

H-8467

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 1, line 35, by inserting after the word
4 "rights" the following: "or of the department of
5 human services".

6 2. Page 2, line 1, by inserting after the word
7 "rights" the following: "or of the department of
8 human services".

By DOTZLER of Black Hawk

H-8467 FILED MARCH 17, 1998

SENATE FILE 58

H-8739

- 1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
- 2 reprinted by the Senate, as follows:
- 3 1. Page 1, line 2, by striking the word "English"
- 4 and inserting the following: "American".
- 5 2. Page 1, line 4, by striking the words "the
- 6 English" and inserting the following: "the American".
- 7 3. Page 1, line 4, by striking the words "This
- 8 English" and inserting the following: "This
- 9 American".
- 10 4. Page 1, line 10, by striking the word
- 11 "English" and inserting the following: "American".
- 12 5. Page 1, line 12, by striking the word
- 13 "English" and inserting the following: "American".
- 14 6. Page 1, line 14, by striking the word
- 15 "English" and inserting the following: "American".
- 16 7. Page 1, line 31, by striking the word
- 17 "English" and inserting the following: "American".
- 18 8. Page 1, line 32, by striking the word "non-
- 19 English" and inserting the following: "non-American".
- 20 9. Title page, line 1, by striking the word
- 21 "English" and inserting the following: "American".

By DODERER of Johnson	BERNAU of Story
CONNORS of Polk	CHIODO of Polk
WITT of Black Hawk	MASCHER of Johnson
JOCHUM of Dubuque	FALLON of Polk
WISE of Lee	RICHARDSON of Warren
FORD of Polk	KOENIGS of Mitchell
COHOON of Des Moines	MYERS of Johnson
LARKIN of Lee	OSTERHAUS of Jackson
WHITEAD of Woodbury	KREIMAN of Davis
FOEGE of Linn	KINZER of Scott
DOTZLER of Black Hawk	SCHERRMAN of Dubuque
TAYLOR of Linn	

H-8739 FILED MARCH 26, 1998

SENATE FILE 58

H-8753

- 1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
- 2 reprinted by the Senate, as follows:
- 3 1. Page 1, line 6, by inserting after the word
- 4 "language," the following: "to communications
- 5 utilizing the international language Esperanto,".

By BERNAU of Story

H-8753 FILED MARCH 26, 1998

SENATE FILE 58

H-8500

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:

5 "10. To the name of any city, county, or township
6 which is from a language other than the English
7 language, or to the name of the state."

By WITT of Black Hawk

H-8500 FILED MARCH 19, 1998

SENATE FILE 58

H-8499

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:

5 "To promote consistency throughout the state with
6 regard to utilization of the English language as the
7 common language of the state, all non-English language
8 derived names of places and locations throughout the
9 state, including but not limited to cities, townships,
10 state parks and recreation areas, rivers, lakes, and
11 geologic reference points, shall be translated into
12 and referred to by the English language equivalent."

By WITT of Black Hawk

H-8499 FILED MARCH 19, 1998

SENATE FILE 58

H-8781

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
 2 reprinted by the Senate, as follows:
 3 1. Page 1, line 13, by striking the word "state."
 4 and inserting the following: "state, and shall
 5 provide funding for the excess costs of instruction of
 6 non-English-speaking students pursuant to section
 7 280.4, subsection 3, for an additional year."

8 2. Page 2, by inserting after line 5 the
 9 following:

10 "Sec. ____ . Section 280.4, subsection 3, Code 1997,
 11 is amended to read as follows:

12 3. In order to provide funds for the excess costs
 13 of instruction of limited English proficient students
 14 above the costs of instruction of pupils in a regular
 15 curriculum, students identified as limited English
 16 proficient shall be assigned an additional weighting
 17 that shall be included in the weighted enrollment of
 18 the school district of residence for a period not
 19 exceeding ~~three~~ four years. However, the school
 20 budget review committee may grant supplemental aid or
 21 modified allowable growth to a school district to
 22 continue funding a program for students after the
 23 expiration of the ~~three-year~~ four-year period. The
 24 school budget review committee shall calculate the
 25 additional amount for the weighting to the nearest
 26 one-hundredth of one percent so that to the extent
 27 possible the moneys generated by the weighting will be
 28 equivalent to the moneys generated by the two-tenths
 29 weighting provided prior to July 2, 1991."

By RANTS of Woodbury
 GRUNDBERG of Polk

H-8781 FILED MARCH 30, 1998

SENATE FILE 58

H-8772

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:
5 "Sec. _____. NEW SECTION. 1.19 COMMON SYSTEM OF
6 MEASUREMENT.
7 The common system of units, weights, and
8 measurements of the state shall be those established
9 by the federal Omnibus Trade and Competitiveness Act
10 of 1988. All official procurements, grants, and other
11 business-related activities shall utilize the metric
12 system of measurement beginning July 1, 2002. If
13 conversion to the metric system of measurement
14 pursuant to this section is determined not to be
15 economically feasible by July 1, 2002, then prior to
16 July 1, 2002, an alternative date shall be
17 designated."
18 2. Title page, line 1, by striking the word
19 "state." and inserting the following: "state, and a
20 common system of measurement."

By TAYLOR of Linn

H-8772 FILED MARCH 30, 1998

SENATE FILE 58

H-8773

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:
5 "Sec. _____. Sections 618.1 and 618.2, Code 1997,
6 are repealed."

By TAYLOR of Linn

H-8773 FILED MARCH 30, 1998

SENATE FILE 58

H-8836

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:
5 "____. To any publication of the civil rights
6 commission. Written material produced by the civil
7 rights commission relating to the law, citizens'
8 rights, commission services, or any other matter
9 within the scope of the commission's authority may be
10 published in any language the commission currently
11 utilizes or may find necessary to utilize in the
12 future in order to effectively communicate with the
13 intended recipient of the material."

By BERNAU of Story

H-8836 FILED MARCH 31, 1998

SENATE FILE 58

H-8837

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 1, line 22, by striking the word
4 "system." and inserting the following: "system,
5 contested case hearings, or agency investigations."

By BERNAU of Story

H-8837 FILED MARCH 31, 1998

SENATE FILE 58

H-8839

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 1, line 2, by striking the word "English"
4 and inserting the following: "Ebonics".
5 2. Page 1, line 4, by striking the words "the
6 English" and inserting the following: "the Ebonics".
7 3. Page 1, line 4, by striking the words "This
8 English" and inserting the following: "This Ebonics".
9 4. Page 1, line 10, by striking the word
10 "English" and inserting the following: "Ebonics".
11 5. Page 1, line 12, by striking the word
12 "English" and inserting the following: "Ebonics".
13 6. Page 1, line 14, by striking the word
14 "English" and inserting the following: "Ebonics".
15 7. Page 1, line 31, by striking the word
16 "English" and inserting the following: "Ebonics".
17 8. Page 1, line 32, by striking the word "non-
18 English" and inserting the following: "non-Ebonics".
19 9. Title page, line 1, by striking the word
20 "English" and inserting the following: "Ebonics".

By FORD of Polk

H-8839 FILED MARCH 31, 1998

SENATE FILE 58

H-8815

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:

5 "_____. To the continued utilization of the Latin
6 phrases "novus ordo seclorum", "annuit coeptis", and
7 "e pluribus unum" on denominations of United States
8 coins and currency in circulation throughout the
9 state."

By WITT of Black Hawk

H-8815 FILED MARCH 31, 1998

SENATE FILE 58

H-8834

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:

5 "_____. To any oral communication or written
6 publication of the department of human services
7 relating to matters within the scope of the
8 department's authority."

By BERNAU of Story

H-8834 FILED MARCH 31, 1998

SENATE FILE 58

H-8835

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:

5 "_____. To any oral communication or written
6 publication of the Iowa department of public health
7 relating to matters within the scope of the
8 department's authority."

By BERNAU of Story

H-8835 FILED MARCH 31, 1998

SENATE FILE 58

H-8873

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:

5 "Consistent with the designation of English as the
6 common language of the state, roman catholic priests
7 shall perform mass, and all other religious services,
8 in the English language, rather than Latin."

By FALLON of Polk

H-8873 FILED APRIL 2, 1998

SENATE FILE 58

H-8878

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. By striking page 1, line 3, through page 2,
4 line 5, and inserting the following: "language."

By DOTZLER of Black Hawk
FOEGE of Linn

H-8878 FILED APRIL 2, 1998

SENATE FILE 58

H-8884

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:

5 "Consistent with the designation of English as the
6 common language of the state, Greek orthodox priests
7 shall perform liturgy, and all other religious
8 services, in the English language, rather than Greek."

By FALLON of Polk

H-8884 FILED APRIL 2, 1998

SENATE FILE 58

H-8850

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:

5 "Consistent with the designation of English as the
6 common language of the state, all instructors at
7 institutions of higher education governed by the state
8 board of regents must be proficient in the use of the
9 English language with respect to both oral and written
10 communication."

By GRIES of Crawford

H-8850 FILED APRIL 1, 1998

SENATE FILE 58

H-8851

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:

5 "_____. To the name of any city, county, or township
6 which is derived from a native American language."

By GRIES of Crawford

H-8851 FILED APRIL 1, 1998

SENATE FILE 58

H-8859

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. By striking everything after the enacting
4 clause and inserting the following:

5 "Section 1. NEW SECTION. 1.18 COMMON LANGUAGE OF
6 STATE.

7 The common language of the state shall be the
8 English language."

By DOTZLER of Black Hawk
FOEGE of Linn

H-8859 FILED APRIL 1, 1998

SENATE FILE 58

H-8928

- 1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 1, line 2, by striking the word "English"
4 and inserting the following: "Meskwaki".
5 2. Page 1, line 4, by striking the words "the
6 English" and inserting the following: "the Meskwaki".
7 3. Page 1, line 4, by striking the words "This
8 English" and inserting the following: "This
9 Meskwaki".
10 4. Page 1, line 10, by striking the word
11 "English" and inserting the following: "Meskwaki".
12 5. Page 1, line 12, by striking the word
13 "English" and inserting the following: "Meskwaki".
14 6. Page 1, line 14, by striking the word
15 "English" and inserting the following: "Meskwaki".
16 7. Page 1, line 31, by striking the word
17 "English" and inserting the following: "Meskwaki".
18 8. Page 1, line 32, by striking the word "non-
19 English" and inserting the following: "non-Meskwaki".
20 9. Title page, line 1, by striking the word
21 "English" and inserting the following: "Meskwaki".

By BERNAU of Story
BRAND of Tama

H-8928 FILED APRIL 3, 1998

SENATE FILE 58

H-8940

- 1 Amend the amendment, H-8851, to Senate File 58, as
2 amended, passed, and reprinted by the Senate, as
3 follows:
4 1. Page 1, line 5, by striking the words "or
5 township" and inserting the following: "township,
6 river, creek, or tributary".

By GRIES of Crawford

H-8940 FILED APRIL 6, 1998

SENATE FILE 58

H-8926

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following: "Consistent with the designation of
5 English as the common language of the state, Jewish
6 rabbis shall perform worship services, and all other
7 religious services, in the English language, rather
8 than in Hebrew."

By FALLON of Polk

H-8926 FILED APRIL 3, 1998

SENATE FILE 58

H-8927

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 1, lines 2 and 3, by striking the words
4 "English language" and inserting the following: "Sac
5 and Fox languages".
6 2. Page 1, line 4, by striking the words "English
7 language. This English" and inserting the following:
8 "Sac and Fox languages. This Sac and Fox".
9 3. Page 1, lines 10 and 11, by striking the words
10 "English language" and inserting the following: "Sac
11 and Fox languages".
12 4. Page 1, line 12, by striking the words
13 "English language" and inserting the following: "Sac
14 and Fox languages".
15 5. Page 1, line 14, by striking the word
16 "English" and inserting the following: "the Sac and
17 Fox languages".
18 6. Page 1, line 31, by striking the word
19 "English" and inserting the following: "Sac and Fox".
20 7. Page 1, line 32, by striking the word "non-
21 English" and inserting the following: "non-Sac-and-
22 Fox".
23 8. Title page, line 1, by striking the word
24 "English" and inserting the following: "the Sac and
25 Fox languages".

By FALLON of Polk

H-8927 FILED APRIL 3, 1998

SENATE FILE 58

H-9000

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following: "Consistent with the designation of
5 English as the common language of the state, the use
6 of roman numerals in official proceedings, records,
7 and publications is prohibited."

By BUKTA of Clinton

H-9000 FILED APRIL 8, 1998

SENATE FILE 58

H-9012

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following: "Consistent with the designation of
5 English as the common language of the state, the use
6 of arabic numerals in official proceedings, records,
7 and publications is prohibited."

By MORELAND of Wapello

H-9012 FILED APRIL 8, 1998

SENATE FILE 58

H-9095

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:
5 "The state shall establish an Iowa department of
6 lexicography to assist in the administration of this
7 section. The department shall develop a list of
8 acceptable words and phrases, and shall specifically
9 identify words which can, and cannot, be used
10 consistent with the designation of English as the
11 common language of the state. Department of
12 lexicography personnel shall be authorized to conduct
13 public hearings, pursuant to chapter 17A, and to
14 gather information from experts in the field of
15 lexicography to assist in the development of the
16 list."

By MASCHER of Johnson

H-9095 FILED APRIL 9, 1998

SENATE FILE 58

H-9126

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:
5 "Consistent with the designation of English as the
6 common language of the state, the use of combinations
7 of words, or phrases, which are in a language other
8 than the English language shall be prohibited."

By DREES of Carroll

H-9126 FILED APRIL 13, 1998

SENATE FILE 58

H-8976

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:

5 "_____. To any effort to promote, identify,
6 celebrate, or increase public awareness of local
7 community heritage throughout the state, including the
8 promotion of the ethnic heritage of a community or
9 series of communities in order to establish that
10 community or series of communities as a center for
11 tourism."

By CHIODO of Polk

H-8976 FILED APRIL 7, 1998

SENATE FILE 58

H-8977

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:

5 "_____. To any publication intended for native
6 American populations or settlements, to the extent not
7 already exempt from the requirements of this section
8 by federal law."

By CHIODO of Polk

H-8977 FILED APRIL 7, 1998

SENATE FILE 58

H-8978

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:

3 1. Page 1, line 4, by striking the words "This
4 English".

5 2. Page 1, by striking lines 5 through 9 and
6 inserting the following: "To foster the inclusion of
7 individuals whose".

8 3. Page 1, line 13, by striking the words "The
9 requirements of this".

10 4. By striking page 1, line 14, through page 2,
11 line 5.

By CHIODO of Polk

H-8978 FILED APRIL 7, 1998

SENATE FILE 58

H-9144

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:
5 "_____. To voter registration forms, or any other
6 written material or communications involved in the
7 voter registration process."

By FORD of Polk

H-9144 FILED APRIL 13, 1998

SENATE FILE 58

H-9161

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 1, by striking lines 13 through 15 and
4 inserting the following: "children throughout the
5 state.
6 In designating the English language as the common
7 language of the state, it is not the intent of the
8 general assembly to discourage residents of the state
9 from learning, or maintaining proficiency in, a
10 language other than the English language. The general
11 assembly encourages bilingualism to facilitate a
12 better understanding of other cultures, to enhance
13 appreciation for the diversity and heritage of the
14 citizens of this state, and to promote state tourism
15 and international commerce.
16 The requirements of this section establishing
17 English as the common language of the state shall not
18 apply to any of the following:"

By FALLON of Polk

H-9161 FILED APRIL 14, 1998

SENATE FILE 58

H-9170

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 1, line 1, by inserting after the word
4 "OF" the following: "THE".

By FALLON of Polk

H-9170 FILED APRIL 14, 1998

SENATE FILE 58

H-9148

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 1, line 22, by striking the word
4 "system." and inserting the following: "system or the
5 department of corrections."

By BERNAU of Story

H-9148 FILED APRIL 14, 1998

SENATE FILE 58

H-9149

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 2, by inserting after line 5 the
4 following:
5 "Consistent with the designation of English as the
6 common language of the state, any road sign posted
7 along a highway or interstate located on or near a
8 state boundary line between the state of Iowa and a
9 contiguous state, which is intended to notify
10 travelers that they are entering the state of Iowa and
11 to welcome them to the state, shall be changed to read
12 "Welcome to Iowa, an English-only state"."

By FALLON of Polk

H-9149 FILED APRIL 14, 1998

SENATE FILE 58

H-9150

1 Amend Senate File 58, as amended, passed, and
2 reprinted by the Senate, as follows:
3 1. Page 1, by striking lines 13 through 15 and
4 inserting the following: "children throughout the
5 state.
6 In designating the English language as the common
7 language of the state, it is not the intent of the
8 general assembly to discriminate in any way against
9 recent immigrants from other countries who have not
10 yet achieved a working command of the English
11 language. Instead, the intent of the general assembly
12 is to assist such individuals in achieving an
13 autonomous existence as a citizen of the state of Iowa
14 by encouraging the rapid and successful transition
15 toward the ability to functionally utilize the English
16 language.
17 The requirements of this section establishing
18 English as the common language of the state shall not
19 apply to any of the following:"

By FALLON of Polk

WITT of Black Hawk

H-9150 FILED APRIL 14, 1998

H. 3/15/97 State Gov.
H. 3/12/98 Amended/Do Pass
W/H- 8356
H. 3/26/98 Unfinished Bus. Calendar

SENATE FILE 58

BY BORLAUG

(COMPANION TO LSB 1158HH

BY HOUSER)

(AS AMENDED AND PASSED BY THE SENATE MARCH 3, 1997)

_____ - New Language by the Senate

Passed Senate, Date _____ Passed House, Date _____
Vote: Ayes _____ Nays _____ Vote: Ayes _____ Nays _____
Approved _____

A BILL FOR

1 An Act establishing English as the common language of the state.
2 BE IT ENACTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE STATE OF IOWA:

3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

S.F. 58

SF 58

rn/cc/26

1 Section 1. NEW SECTION. 1.18 COMMON LANGUAGE OF STATE.

2 The common language of the state shall be the English
3 language and all official proceedings, records, and
4 publications shall be in the English language. This English
5 language requirement shall not apply to communications in
6 braille, to communications utilizing American sign language,
7 or to any other form or method of communication intended for
8 persons who are deaf, hard-of-hearing, blind, or visually
9 impaired. To foster the inclusion of individuals whose
10 primary language is a language other than the English
11 language, the state shall make every effort to provide
12 instruction in the English language to such adults and
13 children throughout the state. The requirements of this
14 section establishing English as the common language of the
15 state shall not apply to any of the following:

16 1. To public employees in the oral or verbal, as opposed
17 to written, performance of government business.

18 2. To instruction in foreign language classes.

19 3. To instruction designed to aid students with limited
20 English proficiency.

21 4. When deemed to interfere with the needs of the judicial
22 system.

23 5. When public health, safety, and emergency services
24 require the use of other languages.

25 6. To the promotion of international commerce and tourism.

26 7. To any oral or written communications, examinations, or
27 publications produced or utilized by a driver's license
28 station.

29 8. To personal communications relating to a particular
30 student and sent home from a school with that student. All
31 such communications may be in a language other than English if
32 a non-English language is the dominant language in a student's
33 home.

34 9. To any publication of any division of the department of
35 human rights. Written material produced by the divisions of

1 the department of human rights relating to any matter within
2 the scope of their authority may be published in any language
3 the divisions currently utilize or may find necessary to
4 utilize in the future in order to effectively communicate with
5 the intended recipients of the material.

- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31
- 32
- 33
- 34
- 35

SENATE FILE 58

S-3071

- 1 Amend Senate File 58 as follows:
- 2 1. Page 1, line 2, by inserting after the words
- 3 "be the" the following: "American".

By TOM VILSACK

S-3071 FILED FEBRUARY 19, 1997

Lost 3/3/97 (P. 450)

SENATE FILE 58

S-3099

- 1 Amend Senate File 58 as follows:
- 2 1. Page 1, line 4, by inserting after the word
- 3 "language." the following: "The establishment of
- 4 English as the common language of the state shall in
- 5 no way abridge the rights of all citizens of the state
- 6 to equal protection, equal treatment, and equal
- 7 opportunity."

By MARY NEUHAUSER

S-3099 FILED MARCH 3, 1997

LOST *(P. 452)*

SENATE FILE 58

S-3100

- 1 Amend Senate File 58 as follows:
- 2 1. Page 1, line 4, by inserting after the word
- 3 "language." the following: "To foster the inclusion
- 4 of individuals whose primary language is a language
- 5 other than the English language, the state shall make
- 6 every effort to provide instruction in the English
- 7 language to such adults and children throughout the
- 8 state."

By MARY NEUHAUSER

S-3100 FILED MARCH 3, 1997

ADOPTED *(P. 453)*
3/3/97

SENATE FILE 58

S-3103

- 1 Amend Senate File 58 as follows:
- 2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
- 3 following:
- 4 "Sec. 2. Section 618.1, Code 1997, is amended to
- 5 read as follows:
- 6 618.1 PUBLICATIONS IN ENGLISH.
- 7 All notices, proceedings, and other matter
- 8 whatsoever, required by law or ordinance to be
- 9 published in a newspaper, shall be published only in
- 10 the English language and in newspapers published
- 11 wholly predominantly in the English language."

By STEVEN D. HANSEN

S-3103 FILED MARCH 3, 1997

RULED OUT OF ORDER *(P. 450)*

SENATE FILE 58

S-3068

1 Amend Senate File 58 as follows:
 2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
 3 following:
 4 "7. To any publication of the civil rights
 5 commission. Written material produced by the civil
 6 rights commission relating to the law, citizens'
 7 rights, commission services, or any other matter
 8 within the scope of the commission's authority may be
 9 published in any language the commission currently
 10 utilizes or may find necessary to utilize in the
 11 future in order to effectively communicate with the
 12 intended recipient of the material."

By MICHAEL E. GRONSTAL

S-3068 FILED FEBRUARY 19, 1997

Lost 3/3/97 (P. 448)

SENATE FILE 58

S-3069

1 Amend Senate File 58 as follows:
 2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
 3 following:
 4 "7. To any publication of the attorney general's
 5 office which relates to consumer information or which
 6 is designed to inform crime victims of their rights
 7 and the programs which are available to assist them."

By MICHAEL E. GRONSTAL

S-3069 FILED FEBRUARY 19, 1997

Lost 3/3/97 (P. 449)

SENATE FILE 58

S-3070

1 Amend Senate File 58 as follows:
 2 1. Page 1, lines 3 and 4, by striking the words
 3 "and all official proceedings, records, and
 4 publications shall be in the English language".
 5 2. Page 1, by striking lines 10 through 17 and
 6 inserting the following:
 7 "2. To instruction in foreign language classes.
 8 As the official state language, all citizens of the
 9 state, and immigrants entering the state, are
 10 encouraged to learn the English language, and thereby
 11 participate in the democratic process and become
 12 productive citizens gainfully employed in the state."

By STEVEN D. HANSEN
 MICHAEL E. GRONSTAL
 BILL FINK
 TOM VILSACK
 EUGENE FRAISE

ROBERT DVORSKY
 JOHNNIE HAMMOND
 DICK L. DEARDEN
 MARY NEUHAUSER

S-3070 FILED FEBRUARY 19, 1997

*Lost (P. 451)
 3/3/97*

SENATE FILE 58

S-3065

1 Amend Senate File 58 as follows:
2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
3 following:
4 "This section shall not require the changing of a
5 surname of non-English origin to a substitute surname
6 of English origin."

By ELAINE SZYMONIAK

S-3065 FILED FEBRUARY 19, 1997

3/3/97 doct (p.449)
SENATE FILE 58

S-3066

1 Amend Senate File 58 as follows:
2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
3 following:
4 "7. To any publication of the department of
5 workforce development. Written material produced by
6 the department of workforce development relating to
7 any matter within the scope of the department's
8 authority may be published in any language the
9 department currently utilizes or may find necessary to
10 utilize in the future in order to effectively
11 communicate with the intended recipient of the
12 material."

By MICHAEL E. GRONSTAL

S-3066 FILED FEBRUARY 19, 1997

doct 3/3/97 (p.447)
SENATE FILE 58

S-3067

1 Amend Senate File 58 as follows:
2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
3 following:
4 "7. To any publication of any division of the
5 department of human rights. Written material produced
6 by the divisions of the department of human rights
7 relating to any matter within the scope of their
8 authority may be published in any language the
9 divisions currently utilize or may find necessary to
10 utilize in the future in order to effectively
11 communicate with the intended recipients of the
12 material."

By MICHAEL E. GRONSTAL

S-3067 FILED FEBRUARY 19, 1997

adopted 3/3/97 (p.447)

SENATE FILE 58

S-3061

1 Amend Senate File 58 as follows:
 2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
 3 following:
 4 "7. To personal communications relating to a
 5 particular student and sent home from a school with
 6 that student. All such communications may be in a
 7 language other than English if a non-English language
 8 is the dominant language in a student's home."
 By ELAINE SZYMONIAK

S-3061 FILED FEBRUARY 19, 1997

Adopted 3/3/97 (P.445)
 SENATE FILE 58

S-3062

1 Amend Senate File 58 as follows:
 2 1. Page 1, line 4, by inserting after the word
 3 "language." the following: "This English language
 4 requirement shall not apply to communications in
 5 braille, to communications utilizing American sign
 6 language, or to any other form or method of
 7 communication intended for persons who are deaf, hard-
 8 of-hearing, blind, or visually impaired."

By MICHAEL E. GRONSTAL

S-3062 FILED FEBRUARY 19, 1997

Lost 3/3/97 (P.452) - Motion to Re-Prevail - Deferred motion 3/3/97 w/p.
Now Adopted 3/3/97 (P.453) (P.453)
 SENATE FILE 58

S-3063

1 Amend Senate File 58 as follows:
 2 1. Page 1, line 4, by inserting after the word
 3 "language." the following: "Additionally, driver's
 4 license renewals shall be in the English language,
 5 although initial examinations may be in a language
 6 other than the English language."

By STEVE KING

S-3063 FILED FEBRUARY 19, 1997

SENATE FILE 58

S-3064

1 Amend Senate File 58 as follows:
 2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
 3 following:
 4 "7. To communications by and within the department
 5 of corrections and involving community-based
 6 corrections programs pursuant to section 904.103."

By ROBERT DVORSKY

S-3064 FILED FEBRUARY 19, 1997

Lost 3/3/97 (P.446)

SENATE FILE 58

S-3057

- 1 Amend Senate File 58 as follows:
 2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
 3 following:
 4 "7. To any publication intended for native
 5 American populations or settlements, to the extent not
 6 already exempt from the requirements of this section
 7 by federal law."

By ROBERT DVORSKY

S-3057 FILED FEBRUARY 19, 1997

LOST 3-19-97

(P. 330)

SENATE FILE 58

S-3058

- 1 Amend Senate File 58 as follows:
 2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
 3 following:
 4 "7. To any oral or written communications,
 5 examinations, or publications produced or utilized by
 6 a driver's license station."

By ROBERT DVORSKY

S-3058 FILED FEBRUARY 19, 1997

DEFERRED *adopted 3/3/97 (P. 445)*

SENATE FILE 58

S-3059

- 1 Amend Senate File 58 as follows:
 2 1. Page 1, line 4, by inserting after the word
 3 "language." the following:
 4 "In order that Iowans might lead the way to better
 5 world understanding in the twenty-first century, all
 6 Iowans are required to be able to read and write in
 7 one language other than the English language."

By MIKE CONNOLLY

S-3059 FILED FEBRUARY 19, 1997

WITHDRAWN

2-19-97 (R 321)

SENATE FILE 58

S-3060

- 1 Amend Senate File 58 as follows:
 2 1. Page 1, line 4, by inserting after the word
 3 "language." the following: "Additionally, driver's
 4 license renewals shall be in the English language,
 5 although initial examinations may in a language other
 6 than the English language."

By STEVE KING

S-3060 FILED FEBRUARY 19, 1997

DEFERRED

Out of Order
3/3/97

(P. 451)

SENATE FILE 58

S-3054

1 Amend Senate File 58 as follows:

2 1. By striking everything after the enacting
3 clause and inserting the following:

4 "Section 1. Section 618.1, Code 1997, is amended
5 to read as follows:

6 618.1 PUBLICATIONS IN ENGLISH.

7 All notices, records, proceedings, and other matter
8 whatsoever, required by law or ordinance to be
9 published in a newspaper, shall be published only in
10 the English language and in newspapers published
11 wholly in the English language."

12 2. Title page, line 1, by inserting after the
13 word "common" the following: "publication".

By BILL FINK

S-3054 FILED FEBRUARY 19, 1997

RULED OUT OF ORDER

2-19-97 (P. 321)

SENATE FILE 58

S-3055

1 Amend Senate File 58 as follows:

2 1. Page 1, line 4, by inserting after the word
3 "language." the following: "Additionally, all
4 driver's license renewals shall be in the English
5 language."

By STEVE KING

S-3055 FILED FEBRUARY 19, 1997

WITHDRAWN

2-19-97 (P. 321)

SENATE FILE 58

S-3056

1 Amend Senate File 58 as follows:

2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
3 following:

4 "7. To any effort to promote, identify, celebrate,
5 or increase public awareness of local community
6 heritage throughout the state, including the promotion
7 of the ethnic heritage of a community or series of
8 communities in order to establish that community or
9 series of communities as a center for tourism."

By ROBERT DVORSKY

S-3056 FILED FEBRUARY 19, 1997

LOST 2-19-97

(P. 323)

SENATE FILE 58

S-3040

1 Amend Senate File 58 as follows:

2 1. Page 1, line 8, by striking the word "state"
3 and inserting the following: "public".

By COMMITTEE ON STATE GOVERNMENT
JIM LIND, Chairperson

Adopted 2/19/97 (P.321)

S-3040 FILED FEBRUARY 11, 1997

SENATE FILE 58

S-3042

1 Amend Senate File 58 as follows:

2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
3 following:

4 "Sec. 2. Section 257.31, subsection 5, paragraph
5 j, Code 1997, is amended to read as follows:

6 j. Unusual need to continue providing a program or
7 other special assistance to non-English speaking
8 pupils after the expiration of the three-year five-
9 year period specified in section 280.4.

10 Sec. 3. Section 280.4, subsection 3, Code 1997, is
11 amended to read as follows:

12 3. In order to provide funds for the excess costs
13 of instruction of limited English proficient students
14 above the costs of instruction of pupils in a regular
15 curriculum, students identified as limited English
16 proficient shall be assigned an additional weighting
17 that shall be included in the weighted enrollment of
18 the school district of residence for a period not
19 exceeding three five years. However, the school
20 budget review committee may grant supplemental aid or
21 modified allowable growth to a school district to
22 continue funding a program for students after the
23 expiration of the three-year five-year period. The
24 school budget review committee shall calculate the
25 additional amount for the weighting to the nearest
26 one-hundredth of one percent so that to the extent
27 possible the moneys generated by the weighting will be
28 equivalent to the moneys generated by the two-tenths
29 weighting provided prior to July 2, 1991."

30 2. Title page, line 1, by striking the word
31 "state" and inserting the following: "state, and
32 expanding the duration of the limited English
33 proficient instruction program".

By MICHAEL E. GRONSTAL

S-3042 FILED FEBRUARY 12, 1997

out of order 3/3/97

(p. 449)

SENATE FILE 58

S-3105

1 Amend Senate File 58 as follows:
2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
3 following:
4 "7. To the name of any city, county, or township
5 which is from a language other than the English
6 language, or to the name of the state."

By MARY NEUHAUSER
JOHNIE HAMMOND

S-3105 FILED MARCH 3, 1997

LOST (P.450)

SENATE FILE 58

S-3053

1 Amend Senate File 58 as follows:
2 1. Page 1, by inserting after line 17 the
3 following:
4 "7. To written materials provided by a school to a
5 student where the dominant family language spoken in
6 the student's home is a language other than the
7 English language. Any material sent home with a
8 student or distributed by a school or school district
9 may be written in the dominant language spoken in the
10 student's home."

WITHDRAWN

2/19/97
(P.323)

By ELAINE SZYMONIAK

S-3053 FILED FEBRUARY 18, 1997